

Curriculum dell'attività scientifica e didattica

Elisa Ravazzolo

1. Carriera accademica

Dal 1° luglio 2020

Professore Associato di Lingua e Traduzione – Lingua Francese, settore scientifico disciplinare L-LIN/04 presso l'Università degli Studi di Trento – Dipartimento di Lettere e Filosofia – Area di Studi Letterari, Linguistici e Filologici.

Dal 29 dicembre 2008 al 1° luglio 2020

Ricercatrice di Lingua e Traduzione – Lingua Francese, settore scientifico disciplinare L-LIN/04 presso l'Università degli Studi di Trento – Dipartimento di Lettere e Filosofia – Area di Studi Letterari, Linguistici e Filologici.

2. Abilitazione scientifica nazionale

Marzo 2017

Conseguimento dell'Abilitazione scientifica nazionale alle funzioni di professore universitario di II fascia, settore concorsuale 10/H1, Lingua, Letteratura e Cultura francese (conseguimento dell'abilitazione all'unanimità).

3. Formazione accademica e scientifica

Febbraio 2007

Discussione della tesi di Dottorato presso l'Università degli Studi di Brescia e conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca in Linguistica Francese.

Tesi sull'analisi delle interazioni verbali in co-direzione con l'Université Lumière Lyon 2. Titolo: « Analyse des interactions verbales. Le rôle de l'animateur dans l'émission radiophonique "Radiocom, c'est Vous" ».

Direzione: Prof.ssa Nadine Celotti, Università degli Studi di Trieste.

Co-direzione: Prof.ssa Véronique Traverso, ICAR (CNRS) - Université Lumière Lyon 2.

Aprile 2003

Vincitrice del concorso per l'ammissione al XVIII ciclo del Dottorato di Ricerca in Linguistica Francese con sede amministrativa presso l'Università degli Studi di Brescia. Sedi consorziate: Università Cattolica di Milano, Università degli Studi di Torino, Università degli Studi di Trieste, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, Université de Paris 7 – Denis Diderot, Université de Paris X – Nanterre, Université Paul Verlaine – Metz. (Finanziamento con borsa di studio).

Luglio 2002

Laurea quadriennale in Traduzione e in Interpretazione (Indirizzo Traduzione) conseguita presso l'Università degli Studi di Trieste - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) con voti 110/110 e lode. (Lingue: Francese, Tedesco, Inglese).

Tesi di laurea in traduzione letteraria: «Traduzione di *Des Voix dans la Traversée* di Majid El Houssi».

4. Interessi di ricerca

La mia attività di ricerca si concentra principalmente sullo studio dell'interazione verbale in lingua francese, dal punto di vista linguistico, enunciativo, argomentativo e pragmatico. Lo studio delle caratteristiche e dei fenomeni della lingua parlata in interazione (forme e strutture linguistiche, grammatica dell'interazione, usi discorsivi) si fonda su una metodologia empirico-induttiva che consente di analizzare produzioni verbali autentiche, grazie all'analisi di corpora di interazioni orali naturali. Nel corso della mia attività di ricerca ho affrontato lo studio delle specificità delle interazioni mediatico-politiche, con l'adozione di una prospettiva interculturale, fondata sull'analisi comparativa di interazioni in francese e in italiano.

I miei attuali interessi di ricerca sono orientati a indagare le caratteristiche discorsive e pragmatiche di alcune pratiche di mediazione del patrimonio artistico-culturale in relazione a problematiche di natura sociale, quali il processo di integrazione linguistica e culturale dei migranti o la valorizzazione e l'*esposizione* della testimonianza individuale ai fini della (ri)-costruzione della memoria storica.

Parallelamente, ho iniziato ad approfondire lo studio delle caratteristiche linguistiche, pragmatiche e culturali del testo teatrale concentrandomi in particolare sulle problematiche legate alla traduzione dei fenomeni dell'oralità.

Infine, una parte delle mie ricerche si concentra sull'utilizzo di corpora di dati orali naturali nell'insegnamento del francese parlato in interazione.

5. Periodi trascorsi in centri di ricerca di livello internazionale

6-22 Maggio 2014

Attività di ricerca svolta presso il laboratorio ICAR-CNRS (Université Lumière Lyon 2 e ENS de Lyon) nell'ambito di un progetto finanziato dal Labex ASLAN (Advanced Studies on LANguage complexity).

Settembre 2003-ottobre 2004

Periodo trascorso presso l'Université Lumière Lyon 2 e attività di ricerca presso il laboratorio ICAR-CNRS (*Interactions, Corpus, Apprentissages, Représentations*), Département "Sciences Humaines et Sociales" del CNRS (Université Lyon 2 – ENS Lyon).

6. Congedi previsti dalla legge vigente

- 10 settembre 2016 - 10 febbraio 2017 : congedo di maternità obbligatorio

- 11 febbraio 2017 - 21 luglio 2017 : congedo di maternità facoltativo

- 27 dicembre 2018 - 27 maggio 2019 : congedo di maternità obbligatorio
- 28 maggio 2018 – 25 settembre 2019 : congedo di maternità facoltativo

7. Pubblicazioni

7.1 Monografie

Ravazzolo Elisa, Véronique Traverso, Emilie Jouin, Gérard Vigner, 2015, *Interactions, dialogues, conversations : l'oral en français langue étrangère*, Paris, Hachette, coll. F, pp. 224. ISBN 978-2-01-401601-7 (Redazione dei capitoli 3, 4 e 8, cf. « Introduction », p. 10).

Ravazzolo Elisa, 2007, *Analyse du discours interactif médiatique. Le rôle de l'animateur d'une émission radiophonique*, Aracne Editrice, Roma, pp. 154. ISBN 978-88-548-1510-0

7.2 Curatele

Dufiet Jean-Paul, Ravazzolo Elisa (éd.), 2022, *L'oralité dans la traduction du texte de théâtre, mediAzioni*, vol. 35 (2022). <https://mediazioni.unibo.it/issue/view/1113>
ISSN 1974-4382

Dufiet Jean-Paul, Ravazzolo Elisa (éd.), 2020, *Regards sur les médiations culturelles et sociales. Acteurs, dispositifs, publics, enjeux linguistiques et identitaires*, Università degli Studi di Trento – Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Filologici, Collana «Labirinti», n. 186, Trento.

7.3 Articoli su rivista

Ravazzolo Elisa, 2022, « La représentation du français parlé dans les œuvres dramatiques de Xavier Durringer et Joël Pommerat : analyse de quelques traductions italiennes » *mediAzioni*, vol. 35(1), A35-A56. <https://doi.org/10.6092/issn.1974-4382/16024> Rivista di FASCIA A

Ravazzolo Elisa, 2022, « Médiation culturelle, intégration sociale et apprentissage du français. L'exemple du projet "Racines" » in *Saint-Denis Au fur et à mesure*, v. 2022/72, (2022), p. 132-137.

Ravazzolo Elisa, Étienne Carole, Ursi Biagio, « Apprendre les interactions en classe de français : enjeux et pratiques » in *Recherches en didactique des langues et des cultures*, v. 2021, (2021), p. 1-16. - URL: <https://journals.openedition.org/rdlc/8989>

Ravazzolo Elisa, Étienne Carole, 2019, « Nouvelles ressources pour le FLE à partir des études en interaction », *Linx 79/2019, Enseigner et apprendre à interagir en langue étrangère : réflexions linguistiques et didactiques*. Rivista di FASCIA A

URL : <http://journals.openedition.org/linx/3454> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/linx.3454>

Ravazzolo Elisa, 2019, « La prise de parole de sans-voix allophones : apprentissage du français et intégration socioculturelle », in Nadine Celotti, Caterina Falbo (éd.), *La parole des sans-voix. Questionnements linguistiques et enjeux sociétaux*, *MediAzioni* 26, pp. 26. <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>, ISSN 1974- 4382. Rivista di FASCIA A

Ravazzolo Elisa, 2018, « L'identification d'observables dans les interactions verbales. Le cas de la (co-)construction de références culturelles partagées dans les visites guidées », in Constantin de Chanay H., Ferron S. (éd.), *Les observables en analyse de discours. Numéro offert à Catherine Kerbrat-Orecchioni, Le discours et la langue. Revue de linguistique française et d'analyse du discours*, n. 9.2 (2017), EME Éditions, pp. 117-131. ISSN 2033-7752

Ravazzolo Elisa, 2017, « Stratégies verbales et multimodales dans la médiation d'objets d'art et de culture pour les jeunes publics : le cas de la visite guidée au musée d'art et d'histoire de Saint-Denis », *Pratiques* [En ligne], 175-176 | 2017, mis en ligne le 22 décembre 2017. URL : <http://journals.openedition.org/pratiques/3696> ; DOI : 10.4000/pratiques.3696 Rivista di FASCIA A ISSN format électronique 2425-2042
ISSN format papier 0338-2389

Traverso Véronique, Ravazzolo Elisa, 2016, « Définitions ostensives co-construites. Le cas de la visite guidée », *Langages*, 204, « Définir les mots dans l'interaction : un essai de sémantique interactionnelle », Paris, Dunod Editeur – Larousse, pp. 43-66. Rivista di FASCIA A ISSN 0458-726X

Ravazzolo Elisa, 2014, « Du *mariage pour tous* à la *manif pour tous* : la construction discursive d'un conflit sociopolitique dans le débat parlementaire », *Synergies Italie 10*, *Revue du GERFLINT*, « Les discours institutionnels au prisme du genre : perspectives italo-françaises », pp. 111-124. ISSN 1724-0700
<http://gerflint.fr/Base/Italie10/italie10.html>

Ravazzolo Elisa, 2014, « Des étoiles, des toques ou des fourchettes ? Aspects discursifs du guide gastronomique en français et en italien », *Degrés. Revue de synthèse à orientation sémiologique*, n. 154-155, « Le manger et le dire », Bruxelles, 2013 (2014) pp. d1-d15. ISSN 07708378

Ravazzolo Elisa, 2011, « Analyse comparative des modalités de création néologique dans la presse économique française et italienne », *Annales de l'Université « Dunarea de Jos »*, Lexique commun – Lexique spécialisé, Fascicula XXIV, Anul III, 2(4), Editura Europlus, pp. 528-540. ISSN 1844-9476

Ravazzolo Elisa, 2009, « Modalité de participation au dialogue dans une émission radiophonique interactive », in *Signes, discours et sociétés*, *Revue semestrielle en sciences humaines et sociales dédiée à l'analyse des Discours* [en ligne], n. 3, « Perspectives croisées sur le dialogue », 15 pagine. <http://www.revue-signes.info/document.php?id=1181>
ISSN 1308-8378.

7.4 Articoli e saggi in volumi miscellanei

Ravazzolo Elisa, 2022, « La « mise en tourisme » du récit migratoire. L'exemple de la Galerie des dons du Musée national de l'histoire de l'immigration », in L. Devilla e M. Galiñanes Gallén, *Le parole del turismo. Aspetti linguistici e letterari*, Collana Mediterraneo Plurilingue, Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 177-190.

Ravazzolo Elisa, 2021, « Le débat sur l'extension de l'obligation vaccinale en France : analyse discursive et argumentative d'une parole « éclatée », in J.-P. Dufiet, M.-C. Jullion (éd.), *Les nouveaux langages au tournant du XXI^e siècle*, LED, Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, Milano. ISBN 978-88-7916-977-6

Ravazzolo Elisa, 2020, « Le récit au prisme de la médiation culturelle : comment se raconter dans la langue de l'autre ? », in Dufiet J.-P., Ravazzolo E. (éd.), *Regards sur les médiations culturelles et sociales. Acteurs, dispositifs, publics, enjeux linguistiques et identitaires*, Università degli Studi di Trento – Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Filologici, Collana «Labirinti», n. 186, Trento, pp. 141-166.

Dufiet Jean-Paul, Ravazzolo Elisa 2020, « Introduction », in Dufiet J.-P., Ravazzolo E. (éd.), *Regards sur les médiations culturelles et sociales. Acteurs, dispositifs, publics, enjeux linguistiques et identitaires*, Università degli Studi di Trento – Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Filologici, Collana «Labirinti», n. 186, Trento, pp. 7-18.

Ravazzolo Elisa, 2020, « De la « Main de Dieu » à ... l' « oreille de lapin » ! Le rôle des phytonymes et de leurs variantes dénominatives dans la transmission du patrimoine culturel immatériel », in A. Farina, F. Funari (éd.), *Il passato nel presente: la lingua dei beni culturali*, Firenze, Firenze University Press, pp. 39-52.

Ravazzolo Elisa, 2020, « Le rôle des (petites) émotions dans la médiation culturelle du patrimoine artistique : le cas de la visite guidée », Actes du Colloque international GLAT 2018, *Raison et sentiments dans les médiations: l'agir et le dire*, IMT Atlantique (École Mines-Télécom), Département Langues et culture internationale, Brest, pp. 99-107.
<http://conferences.imt-atlantique.fr/glat2018/>
ISBN : 978-2-908849-27-1

Ravazzolo Elisa, 2017, « La variation interculturelle dans le fonctionnement des formes d'adresse en français et en italien à partir de l'analyse comparée d'interactions médiatiques. Problèmes méthodologiques, hypothèses interprétatives et perspectives », in Teston-Bonnard S., Blanc N., Colòn de Carvajal I., Markaki V., *Recherches en linguistique et en didactique : apports de l'analyse des corpus et des interactions*, Limoges, Éditions Lambert-Lucas, pp. 161-180.
ISBN 978-2-35935-178-1

Ravazzolo Elisa, 2017, « La langue de la presse économique française et italienne : spécificités linguistiques et stratégies rhétorico-pragmatiques », in Wienen U., Sergio L., Reichmann T., Gutiérrez Aristizabal I. (éd.), *Translation und Ökonomie*, Frank & Timme, Transüd, Berlin, pp. 139-162. ISBN 978-3-7329-0203-3

Ravazzolo Elisa, 2014, « L'emploi des marqueurs discursifs dans le discours médiatique : une analyse comparative français-italien », in Benelli G., Saggiomo C. (éd.), *Un coup de dés 2*,

Quaderni di cultura francese, francofona e magrebina del Dipartimento di Scienze Politiche « Jean Monnet », Seconda Università degli Studi di Napoli, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, pp. 223-243. ISBN 978-88-495-2926-5

Ravazzolo Elisa, 2014, « L'analyse comparative d'interactions médiatiques dans une perspective interculturelle. L'exemple de l'emploi des formes d'adresse en français et en italien », in Ruggero Druetta et Caterina Falbo (éd.), « Cahiers de Recherche de l'École Doctorale en Linguistique Française n. 8/2014. Docteurs et Recherche... une aventure qui continue », Trieste, EUT Edizioni Università di Trieste, pp. 41-57.
e-ISBN 978-88-8303-615-6 <http://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/10717>

Ravazzolo Elisa, 2014, « L'emploi des formes nominales d'adresse dans l'émission italienne *Radio anch'io*. Approche comparée de corpus radiophoniques en italien et en français », in C. Kerbrat-Orecchioni (éd.), *S'adresser à autrui : les Formes Nominales d'Adresse dans une perspective comparative interculturelle*, Chambéry, Éditions de l'Université de Savoie, Collection Langages, pp. 179-220. ISBN 978-2-919732-32-6

Ravazzolo Elisa, 2014, « La visite guidée du jardin ethnobotanique : la transformation des objets naturels en signes culturels et verbaux », in J.-P. Dufiet (éd.), *L'objet d'art et de culture à la lumière de ses médiations*, Università degli Studi di Trento – Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Filologici, Collana «Labirinti», n. 154, Trento, pp. 85-109.
ISBN 978-88- 8443-553-8

Ravazzolo Elisa, 2013, « La mise en scène médiatique du débat sur l'interdiction du voile intégral : stratégies de représentation d'un événement provoqué », in D. Londei, S. Moirand, S. Reboul-Touré, L. Reggiani (éd.), *Dire l'événement : langage, mémoire, société*, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris, pp. 87-97. ISBN 978-2-87854-612-5

Ravazzolo Elisa, 2013, « L'expression des émotions dans la mise en scène médiatique. Analyse comparative à partir d'un corpus de débats télévisés interactifs en français et en italien », in F. Baider, G. Cislaru (éd.), *Cartographie des émotions. Propositions linguistiques et sociolinguistiques*, Presse Sorbonne Nouvelle, Paris, pp. 277-288. ISBN 978-2-87854-592-0

Ravazzolo Elisa, 2012, « Les manifestations de l'interaction entre le guide et son public en situation de visite guidée », in J.-P. Dufiet (éd.), *Les visites guidées. Discours, interaction, multimodalité*, Università degli Studi di Trento – Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Filologici, Collana «Labirinti», n.138, Trento, pp. 85-119. ISBN 978-88- 8443-415-9

Ravazzolo Elisa, 2012, «The use of some discourse markers in a French radio interaction», in V. Karabalic, M. A. Varga (éd.), *Discourse and Dialogue / Diskurs und Dialog*, Peter Lang, pp. 29-58. ISBN 978-3-631-62101-1

Ravazzolo Elisa, 2010, « L'emploi des formes nominales d'adresse dans le *phone-in* Radiocom, c'est Vous », in C. Kerbrat-Orecchioni (éd.), *S'adresser à autrui. Les Formes*

Nominales d'Adresse en français, Chambéry, Laboratoire Langages, Littératures, Sociétés, Université de Savoie, pp. 225-248. ISBN 978-2-915797-64-0

Ravazzolo Elisa, 2010, « La parole des auditeurs dans les émissions interactives : stratégies énonciatives et argumentatives », in M. Burger, J. Jacquin et R. Micheli (éd.), *Les médias et le politique. Actes du colloque « Le français parlé dans les médias » - Lausanne, 1-4 septembre 2009*, Lausanne : Centre de linguistique et des sciences du langage, 1-17. <http://www.unil.ch/clsl/page81503.html> ISBN 978-2-9700730-2-4

Ravazzolo Elisa, 2008, « Fonctions et valeurs pragmatiques des interventions de l'animateur d'une émission radiophonique », *Cahiers de recherche de l'Ecole Doctorale de linguistique française*, n. 2, Brescia, Edizioni Serra Tarantola, pp. 165-180. ISBN 978-88-95839-29-5

Ravazzolo Elisa, 2007, « Analyse du système d'allocation des tours de parole dans l'émission radiophonique *Radiocom, c'est Vous* », in Broth M., Forsgren M., Norén C. & Sullet-Nylander F. (éd.), *Le français parlé des médias. Actes du colloque de Stockholm 8-12 juin 2005*, Acta Universitatis Stockholmiensis, pp. 645-658. ISBN

Ravazzolo Elisa, «La poetica di Majid El Houssi», 2003, *Interpretare*, n. 5/6/7, Campanotto Editore, Udine, pp. 49-52. ISBN 88-456-0533-7

7.5 Recensioni

Valérie Spaëth (éd.), *Didactique du français langue étrangère et seconde : histoire et historicités*, Special Issue, *Langue Française* 208, 2020 [2022] in *L'analisi linguistica e letteraria*, vol. 32, n. 3/2022, Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, 283-285. ISSN: 1122-1917

<https://www.analisinguisticaeletteraria.eu/index.php/ojs/issue/view/94>

Gabriella Carobbio, Cécile Desoutter, Aurora Fragonara (éd.), *Macht, Ratio und Emotion: Diskurse im digitalen Zeitalter / Pouvoir, raison et émotion : les discours à l'ère du numérique*, Linguistic Insights. Studies in Language and Communication, vol. 275, Peter Lang, Bern, 2020, pp. 223, in Carnets de lecture Publif@rum, n. [2021]

Pascale VERGELY, Guillaume CARBOU (éd.), *Médias et émotions. Catégories d'analyses, problématiques, concepts*, Romatre-Press, Prismes n. 2, Roma, 2020, pp. 211, in Carnets de lecture Publif@rum, n. 43[2021]

Chiara Preite, Alida Maria Silletti (éd.), *La construction et la transmission des connaissances spécialisées dans le web*, Études de Linguistique Appliquée, 192, octobre-décembre 2018, pp. 389-521, in Carnets de lecture Publif@rum, n. 39 [2020]

Eleonora Berti, *Itinerari Culturali del Consiglio d'Europa. Tra ricerca di identità e progetto di paesaggio*, Firenze, Firenze University Press, 2012, in *Culture et Musées*, 33 [2019, 215-217]

Gilles Siouffi (éd.), *Modes langagières dans l'histoire*, 2016, pp. 404, Carnets de lecture Publif@rum n.33, 38, 0, http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?id=494 [2018]

Traverso Véronique, *Décrire le français parlé en interaction*, Paris, Ophrys, 2016, pp. 195, in Carnets de lecture Publif@rum, n. 31 [2017]

Gunnel Engwall, Lars Fant (éd.), FESTIVAL ROMANISTICA – Contribuciones Lingüísticas – Contributions linguistiques – Contributi linguistici – Contribuições linguísticas, Stockholm University Press, Stockholm, 2015, pp. 376, in Carnets de lecture Publif@rum, n. 27 [2016]

Équivalences, numéros 39/1-2, Bruxelles, 2012, pp. 157, in Carnets de lecture Publif@rum, n. 22 [2014]

Seoane A., *Les mécanismes énonciatifs dans les guides touristiques : entre genre et positionnements discursifs*, L'Harmattan, Paris, 2013, in Carnets de lecture Publif@rum, n. 21 [2014].

Barkat-Defradas M., Benoist S. (éd.), *Comment parler de l'art ? Approches discursives et sémiotiques*, CNRS Éditions, Paris, 2013, in Carnets de lecture Publif@rum, n. 20 [2013].

Dufiet J.-P., Modena S., Attruia F., Cetro R. (éd.), *Cahiers de recherche de l'École Doctorale en linguistique française*, n. 5/2011, Lampi di stampa, Milano, 2011, in Carnets de lecture Publif@rum, n. 19 [2012].

Conti F., *Discours de net-campagne. Blogs et sites des candidat(e)s à la Présidentielle française de 2007*, Roma, Aracne, 2010, in Carnets de lecture Publif@rum, n. 12 [2011].

Galatanu O., Pierrard M., Van Raemdonck D. (ed.), *Construction du sens et acquisition de la signification linguistique dans l'interaction*, Bruxelles, Peter Lang, 2009, (« GRAMM-R. Études de linguistique française », 3), in Carnets de lecture Publif@rum, n. 9 [2010].

Traverso V., *Des échanges ordinaires à Damas : aspects de l'interaction en arabe. Approche comparative et interculturelle*, Lyon, PUL e Ifpo, 2006, in Carnets de lecture Publif@rum, n. 6 [2009].

7.6 Redazione di schede di lettura per la rivista ALL, *L'analisi linguistica e letteraria*, Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore (**rivista di fascia A**).

V. Spaëth (éd.), *Didactique du français langue étrangère et seconde : histoire et historicités*, « Langue Française », 208, décembre 2020, 127 pp., in *L'analisi linguistica e letteraria*, Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, 2021.

Gabriella Carobbio, Cécile Desoutter, Aurora Fragonara (éd.), *Macht, Ratio und Emotion: Diskurse im digitalen Zeitalter / Pouvoir, raison et émotion : les discours à l'ère du numérique*, Linguistic Insights. Studies in Language and Communication, vol. 275, Peter Lang, Bern, 2020, pp. 223, in *L'analisi linguistica e letteraria*, Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, 2021.

Paissa P., Druetta R. (éd.), *La répétition en discours*, Academia-L'Harmattan, Louvain-la-Neuve 2019, 343 pp., in *L'analisi linguistica e letteraria*, Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, 2020.

Depoux Ph., Stabarin I., « La variation intrapersonnelle en français parlé : approches et statuts », Cellule de Recherche en Linguistique, 2018, pp. 140, in *L'analisi linguistica e letteraria*, Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, 2019.

Vuillaume M. (éd.), « Les domaines d'ICI », *Langue Française*, 197, mars 2018, pp. 136, in *L'analisi linguistica e letteraria*, Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, 2018.

Novakova I., Sorba J. & Tutin A., « Les noms généraux sentiment et émotion », *Langue Française*, 198, juin 2018, pp. 83-97 in *L'analisi linguistica e letteraria*, Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, 2018.

Gomez-Giordana S., Anscombre J.-C. (éd.), « Dire et ses marqueurs », *Langue Française*, 186, juin 2015, pp. 141, in *L'analisi linguistica e letteraria*, Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, 2015.

Florea L. S. (éd.), « Les apports théoriques et/ou méthodologiques de l'analyse des corpus médiatiques en linguistique et analyse du discours », *Dacoromania*, XVIII, 2013, n.1, pp. 82, in *L'analisi linguistica e letteraria*, Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, 2014.

Bottineau D., « Oups ! Les émotimots, les petits mots des émotions : des acteurs majeurs de la cognition verbale interactive », *Langue Française*, 180, décembre 2013, pp. 99-112, in *L'analisi linguistica e letteraria*, Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, 2014.

Anscombre J.-C., « Les exclamatives : intensification ou haut-degré ? », *Langue Française*, 177, mars 2013, pp. 23-36, in *L'analisi linguistica e letteraria*, Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, 2013.

Lenepveu V., « De la complétude à l'intensité : totalement, entièrement et complètement », *Langue Française*, 177, mars 2013, pp. 95-109, in *L'analisi linguistica e letteraria*, Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, 2013.

Cappello S., Conenna M. & Dufiet J.-P. (éd.), *La synonymie au-delà du lexique*, Forum, Udine, 2012, pp. 232, in *L'analisi linguistica e letteraria*, Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, 1/2013.

Barbet C., De Saussure L. (éd.), « Modalité et évidentialité en français », *Langue Française*, 173, mars 2012, pp. 148, in *L'analisi linguistica e letteraria*, Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, 3/2012.

Courbon B., Martinez C., « Représentations lexicographiques de la dénomination. Le traitement de appeler, désigner, nommer et dénommer dans les dictionnaires monolingues du français », *Langue Française*, 174, juin 2012, pp. 59-75, in *L'analisi linguistica e letteraria*, Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, 1/2012.

Marzena Watorek, « De l'étude de l'acquisition des langues secondes aux descriptions linguistiques : aussi et encore en français », *Langue Française*, 168, décembre 2010, pp. 107-125, in *L'analisi linguistica e letteraria*, Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, 3/2011.

Injoo Choi-Jonin (éd.), « Constructions et interprétations des systèmes corrélatifs », *Langages* 174, juin 2009, pp. 130, in *L'analisi linguistica e letteraria*, Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, 2/2010.

Rabatel A., « Prise en charge et imputation ou la prise en charge à responsabilité limitée... », *Langue française* 162, 2009, pp. 71-87, in *L'analisi linguistica e letteraria*, Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, 1/2009.

Szulmajster Barbazan M., *Le temps verbal. Dimensions linguistiques et psycholinguistiques*, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse, 2006, pp. 470, in *L'analisi linguistica e letteraria*, Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, 2/2008.

Celnikier A., « L'expression de la peur à travers les langues », *La linguistique* 43, 2007, pp. 89-116, in *L'analisi linguistica e letteraria*, Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, 2/2007.

8. Partecipazione e coordinamento di progetti di ricerca nazionali e internazionali finanziati

Dal 2018: Membro del Laboratorio di Lingue e Linguaggio (LaLL) del Centro di Alti Studi Umanistici (CeASUm) del Dipartimento di Lettere e Filosofia – Università degli Studi di Trento.

Progetto 2022- in corso: LA MEDIAZIONE CULTURALE DELLA TESTIMONIANZA ORALE NEI MUSEI STORICI. Responsabili del progetto: Jean-Paul Dufiet, Elisa Ravazzolo. Il progetto si propone di esplorare le caratteristiche discorsive e pragmatiche della mediazione culturale delle testimonianze orali che costituiscono oggetto di esposizione nei musei storici. Questo progetto di ricerca si avvale della collaborazione del *Musée de la Libération de Paris – Musée Général Leclerc – Musée Jean Moulin* con il quale è stata stipulata una Convenzione. L'istituzione museale francese ha infatti permesso l'accesso a una vasta raccolta di interviste a uomini e donne che durante la Seconda Guerra Mondiale hanno partecipato alla Resistenza francese.

Progetto di ricerca 2018-2021: MEDIAZIONE CULTURALE E INTEGRAZIONE SOCIALE. Responsabili del progetto: Jean-Paul Dufiet, Elisa Ravazzolo. Il progetto si colloca nell'ambito scientifico della linguistica applicata e si inserisce nel contesto delle ricerche della francesistica del Dipartimento di Lettere su alcune forme di mediazione culturale precedentemente condotte dai proponenti, in collaborazione con l'Université Lumière Lyon 2 (CNRS - ENS de Lyon), l'Université de Lille 3, l'Université de Bâle, l'Università Statale di Milano e l'Università di Torino. Il nuovo progetto di ricerca si avvale di una solida collaborazione con il Musée d'Art et d'Histoire di Saint-Denis. Si propone di esplorare una particolare forma di mediazione culturale volta a migliorare l'integrazione di soggetti socialmente "fragili", rappresentati nel caso specifico da un gruppo di immigrati in situazione di apprendimento o di approfondimento della lingua francese, residenti in prossimità del Musée di Saint-Denis.

Responsabile scientifico (con Jean-Paul Dufiet) della giornata di studio organizzata nell'ambito del progetto e finanziata dal CeASUm :

13 dicembre 2018 – Università degli Studi di Trento – « Mediazione culturale, interazione, integrazione sociale ».

Responsabile scientifico (con Jean-Paul Dufiet) della giornata di studio organizzata nell'ambito del progetto e finanziata dal CeASUm :

7-8 novembre 2019 – Università degli Studi di Trento – Dipartimento di Lettere e Filosofia, Seminario « La médiation culturelle et sociale. Ses acteurs, ses dispositifs, ses publics et ses enjeux linguistiques et identitaires ».

Dal 2022: Membro del Gruppo di ricerca « Recherche sur la traduction du texte de théâtre » del Do.Ri.F (Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell'Università Italiana) coordinato dal Prof. Jean-Paul Dufiet. Le ricerche del gruppo si concentrano sull'analisi delle caratteristiche linguistiche, pragmatiche e culturali del testo teatrale oltre che sulle problematiche legate alla sua traduzione.

Progetto di ricerca 2020-2022: LA TRADUZIONE DELL'ORALITÀ NEL TESTO TEATRALE. Responsabile del progetto: Jean-Paul Dufiet. Organizzazione delle giornate di studio « L'oralité dans la traduction du texte de théâtre », 18-19 novembre 2021, Università degli Studi di Trento – Dipartimento di Lettere e Filosofia.

Dal 2016: Membro del Gruppo di ricerca “Oralité, interaction et dialogue” del Do.Ri.F (Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell’Università Italiana). Partecipazione a un progetto di ricerca sulle modalità di espressione da parte di gruppi socialmente fragili (« les sans-voix ») in vari contesti politici e sociali. Pubblicazione del saggio « La prise de parole de sans-voix allophones : apprentissage du français et intégration socioculturelle », in Nadine Celotti, Caterina Falbo (éd.), *La parole des sans-voix. Questionnements linguistiques et enjeux sociétaux*, *MediAzioni* 26, pp. 26. <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>, ISSN 1974- 4382

Dal 2015: partecipazione alla concezione e all’applicazione di risorse pedagogiche a partire dai risultati delle ricerche nell’analisi delle interazioni. (Corpus de langues parlées en interaction – Français Langue Étrangère).^[L]^[E]URL : http://clapi.ish-lyon.cnrs.fr/FLE/projet_clapi_fle.php
Coordinatori del progetto: Carole Etienne, Émilie Jouin-Chardon et Véronique Traverso. Laboratoire de recherche ICAR : Interactions, Corpus, Apprentissages et Représentations Tutelles : CNRS, Université Lyon 2, ENS de Lyon. Labex : Aslan.

2014 – 2016 Partecipazione al progetto di ricerca « Le français parlé en interaction et l’enseignement » diretto dalla Prof.ssa Véronique Traverso (laboratorio ICAR-CNRS, Université Lumière Lyon 2 e ENS de Lyon). Il progetto, finanziato dal Labex ASLAN (Advanced Studies on LANguage complexity), ha condotto alla pubblicazione di una monografia sul francese parlato e sull’insegnamento del FLE (Hachette, Collection F) :

Ravazzolo Elisa, Véronique Traverso, Emilie Jouin, Gérard Vigner, *Interactions, dialogues, conversations : l’oral en français langue étrangère*, Paris, Hachette, coll. F, 2015.

Partecipazione a due giornate di studio organizzate nell’ambito del progetto:^[L]^[E]

19 maggio 2014 – Université Lumière Lyon 2 – ENS (École Normale Supérieure de Lyon), *La mise à disposition de corpus de langue parlée en interaction pour l’enseignement du français*.

12 marzo 2015 – Laboratoire ICAR-CNRS (ENS, Université Lumière Lyon 2), Giornata di studio sull’uso delle banche dati dell’orale CLAPI, ESLO et PFC: *Bilan, besoins en enseignement et suggestions sur le volet enseignement*.

2011-2014: partecipazione al progetto di ricerca sulla mediazione culturale e l’analisi delle visite guidate finanziato dal Dipartimento di Lettere e Filosofia dell’Università di Trento. Progetto diretto dal Prof. Jean-Paul Dufiet (Università degli Studi di Trento), in collaborazione con l’Université Lumière Lyon 2 (CNRS - ENS de Lyon), Université de Lille 3, Université de Bâle, Università Statale di Milano, Università di Torino.

Contributi pubblicati nell’ambito del progetto:

Ravazzolo Elisa, « Les manifestations de l’interaction entre le guide et son public en situation de visite guidée », in J.-P. Dufiet (éd.), *Les visites guidées. Discours, interaction, multimodalité*, Università degli Studi di Trento – Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Filologici, Collana «Labirinti», n.138, Trento, 2012, pp. 85-119.

Ravazzolo Elisa, « La visite guidée du jardin ethnobotanique : la transformation des objets

naturels en signes culturels et verbaux », in J.-P. Dufiet (éd.), *L'objet d'art et de culture à la lumière de ses médiations*, Università degli Studi di Trento – Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Filologici, Collana «Labirinti», n. 154, Trento, 2014, pp. 85-109.

Partecipazione a due giornate di studio organizzate nell'ambito del progetto:^[1]^[2]

14 dicembre 2012 – Université Lumière Lyon 2, Laboratoire ICAR et Labex ASLAN, *Explication, genre discursif – activité interactionnelle et multimodalité*.

19 novembre 2014 – Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia – *L'objet d'art et de culture à la lumière de ses médiations*.

2007 - 2012: partecipazione al progetto di ricerca « Les formes nominales d'adresse en français et dans une perspective comparative interculturelle ». Progetto condotto nell'ambito del laboratorio di ricerca ICAR-CNRS (ENS, Université Lumière Lyon 2), coordinato dalla Prof.ssa Catherine Kerbrat-Orecchioni e sostenuto dall'ILF.

Contributi pubblicati nell'ambito del progetto:^[1]^[2]

Ravazzolo Elisa, « L'emploi des formes nominales d'adresse dans le phone-in Radiocom, c'est Vous », in C. Kerbrat-Orecchioni (éd.), *S'adresser à autrui. Les Formes Nominales d'Adresse en français*, Chambéry, Laboratoire Langages, Littératures, Sociétés, Université de Savoie, 2010, pp. 225-248.

Ravazzolo Elisa, « L'emploi des formes nominales d'adresse dans l'émission italienne Radio anch'io. Approche comparée de corpus radiophoniques en italien et en français », in C. Kerbrat-Orecchioni (éd.), *S'adresser à autrui : les Formes Nominales d'Adresse dans une perspective comparative interculturelle*, Chambéry, Éditions de l'Université de Savoie, Collection Langages, 2014, pp. 179-220.

Partecipazione a due giornate di studio organizzate nell'ambito del progetto:^[1]^[2]

Maggio 2007 - ENS-LSH de Lyon, Laboratoire de recherche ICAR, *Termes d'adresse*.^[1]^[2]

Giugno 2009 - ENS-LSH de Lyon, Laboratoire de recherche ICAR, *Les termes d'adresse dans une perspective interculturelle*.

9. Partecipazione a comitati scientifici e associazioni

Membro del Comitato scientifico del Convegno internazionale « Journées Linguistique de Corpus – 3-7 juillet 2023 » - Grenoble, Université Grenoble Alpes. Journées co-organisées par le Laboratoire LIDILEM (UGA) et d'autres laboratoires de l'UGA (ILCEA4, LIG, Litt&Arts) et d'universités partenaires (Lyon, Montpellier, Toulouse) : DDL, ICAR, Praxiling, CLLE.

Membro del Comitato scientifico del Convegno internazionale ICODOC 2023 « Le pouvoir des mots : le langage comme reflet et vecteur de pouvoir » - Lyon - Laboratoire ICAR (CNRS, Université Lumière Lyon 2, ENS de Lyon).

Membro del Comitato scientifico del Convegno internazionale ICODOC 2021 « Le savoir au prisme du langage : acquisition, transmission, manifestations » - Lyon, 6-8 octobre 2021 - Laboratoire ICAR (CNRS, Université Lumière Lyon 2, ENS de Lyon).

Membro del Comitato scientifico del Convegno internazionale ICODOC 2019 « Émotion, empathie, affectivité. Les sujets et leur subjectivité à travers les pratiques langagières et

éducatives » - Lyon 2019 - Laboratoire ICAR (CNRS, Université Lumière Lyon 2, ENS de Lyon).

Membro del Comitato scientifico del Convegno internazionale « *Langue et Territoire 4* » - Trento - Dipartimento di Lettere e Filosofia dell'Università di Trento, 24- 30 giugno 2019.

Membro del Comitato scientifico del Convegno internazionale ICODOC 2017 « Objets, supports, instruments : regards croisés sur la diversité des ressources mobilisées en interaction » - Lyon 2017 - Laboratoire ICAR (CNRS, Université Lumière Lyon 2, ENS de Lyon)

Membro del Comitato scientifico del Convegno internazionale “*Qu’est-ce qu’une mauvaise traduction littéraire?*” – Trento - Dipartimento di Lettere e Filosofia, 30 novembre - 2 dicembre 2017.

Membro del Comitato scientifico del Convegno internazionale ICODOC 2015 « Corpus complexes et enjeux méthodologiques » - Lyon 2015 - Laboratoire ICAR (CNRS, Université Lumière Lyon 2, ENS de Lyon).

Da gennaio 2013: membro del Comitato di lettura permanente della Rivista *Synergies Italie*, Revue du GERFLINT. Direttore della pubblicazione: Jacques Cortès (Université de Rouen). Presidente: Tullio De Mauro (Università di Roma “La Sapienza”).

Dal 2016: Membro del Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell'Università italiana (Do.Ri.F).

Dal 2009: Membro della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (S.U.S.L.L.F.).

10. Ad Hoc Peer Reviews

- *Série monographique en Sciences humaines* (décembre 2020)

- Rivista *Communication* (Revue multidisciplinaire d'études sur les médias de communication (<http://journals.openedition.org/communication/>) (octobre 2020)

- Rivista *Synergies Italie* (maggio 2020)

- Actes du Colloque ICODOC 2019 « Émotion, empathie, affectivité. Les sujets et leur subjectivité à travers les pratiques langagières et éducatives » - Lyon 2019 - Laboratoire ICAR (CNRS, Université Lumière Lyon 2, ENS de Lyon) (avril 2020)

- *Rivista di Psicolinguistica Applicata* (novembre 2019)

- *Lexington Books, the scholarly imprint of Rowman & Littlefield Publishers*. Peer Review of the book: *The Cultural Semantics of Forms of Address: A Contrastive Study between English and Italian*. (March 2018)

- Rivista *De Europa. European and Global Studies Journal*, Università di Torino (febbraio 2018)

- Revue *CORELA*, Cognition, Représentation, Langages, CerLICO, Université de Poitiers (aprile 2015)
- Revue *The Interpreters' Newsletter* (febbraio 2015)
- Revue *Repères Dorif* (giugno-luglio 2014)

11. Altri incarichi come revisore

2022: Attività di Revisore di prodotti di ricerca per la VQR 2015-2019 per conto dell'ANVUR.

2016: Attività di Revisore di prodotti di ricerca per la VQR 2011-2014 per conto dell'ANVUR.

12. Collaborazioni

Dal 2009: collaboratrice della rassegna bibliografica *Carnets de Lecture* (<http://farum.it/lectures/>) ospitata dalla rivista di francesistica Publi@rum dell'Università di Genova.

Dal 2007 al 2021: collaboratrice della rassegna bibliografica per la rivista *L'Analisi linguistica e letteraria* (ALL), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore. Rivista di fascia A.

13. Relazioni su invito a congressi internazionali o in centri di ricerca internazionali

Ravazzolo Elisa, « De l'interview de témoignage au témoignage-expôt : modalit (s) d'inclusion de la parole du R sistant dans le projet narratif du Musée de la Libération de Paris »

23 janvier 2023 – Seminario su invito – Laboratoire ICAR-CNRS (ENS, Universit  Lumiere Lyon 2).

Ravazzolo Elisa (con Virginie André et Carole Étienne), « Méthodologie et activités pour l'enseignement-apprentissage de l'oral en classe. Apprendre à interagir en réunion professionnelle grâce à la plateforme INTERFARE ».

20-21 giugno 2022 - Colloque international « Entre le théorique et l'expérientiel : l'oral en didactique du FLE. Questionnements et perspectives » – Universit  degli Studi di Torino – Conferenza plenaria su invito.

Ravazzolo Elisa, « Analyser quelques particularités phonétiques et syntaxiques du français parlé pour améliorer la compréhension de l'oral ». Conferenza plenaria su invito.

31 agosto 2021, ECODIC  cole d'été Corpus et Didactique – Nancy – Universit  de Lorraine.

Ravazzolo Elisa « Apprendre à reconnaître le rôle des gestes et de la prosodie pour mieux comprendre l'interaction ». Conferenza plenaria su invito.

1 settembre 2021, ECODIC  cole d'été Corpus et Didactique – Nancy – Universit  de Lorraine.

Ravazzolo Elisa, « Interactions, dialogues, conversations : l'oral en français langue étrangère ».

12 ottobre 2017 – Università di Stoccolma – Seminario su invito del *Department of Romance Studies and Classics*.

Ravazzolo Elisa, « L'exploitation des données orales de la base de données multimédia CLAPI pour l'enseignement du français parlé en interaction ».

12 marzo 2015 – Laboratoire ICAR-CNRS (ENS, Université Lumière Lyon 2), giornata di studio sull'uso delle banche dati dell'orale CLAPI, ESLO et PFC: *Bilan, besoins en enseignement et suggestions sur le volet enseignement*. (Relazione su invito)

Ravazzolo Elisa, « L'apport des corpus de français parlé en interaction pour l'apprentissage du FLE. Quelques pistes de réflexion à partir de l'exploitation didactique de la base de données CLAPI en milieu universitaire ».

19 maggio 2014 – Université Lumière Lyon 2 – ENS (Ecole Normale Supérieure de Lyon), Giornata di studio: *La mise à disposition de corpus de langue parlée en interaction pour l'enseignement du français*. (Relazione su invito)

Ravazzolo Elisa, « La variation interculturelle dans le fonctionnement des formes d'adresse en français et en italien à partir de l'analyse comparée d'interactions médiatiques. Problèmes méthodologiques, hypothèses interprétatives et perspectives ».

Lyon, 10-11 luglio 2013, Convegno: *Les 10 ans du Laboratoire ICAR* (conferenza su invito).

Ravazzolo Elisa, « Les échanges guide-visiteurs en situation de visite guidée. Modalité de participation à la co-construction du discours ».

Lyon, 14 dicembre 2012. Giornata di studio: *Explication, genre discursif – activité interactionnelle et multimodalité* - Laboratoire ICAR et Labex ASLAN (relazione su invito).

Ravazzolo Elisa, « Emploi et fonctions pragmatiques des marqueurs discursifs de l'oral dans des émissions médiatiques en français » ;

Ravazzolo Elisa, « Analisi comparativa dei termini allocutivi in italiano e in francese: classificazione tipologica e funzionale a partire da un corpus di interazioni radiofoniche »;

Ravazzolo Elisa, « Analisi comparativa del linguaggio economico francese e italiano: strategie retoriche e pragmatiche a confronto ».

4-8 Ottobre 2010, Università di Stoccolma, Dipartimento di francese, italiano e lingue classiche. Conferenze tenute su invito della Stockholms Universitet, nell'ambito del programma di scambio del personale docente e ricercatore tra le Università di Trento e di Stoccolma.

Ravazzolo Elisa, « Le questionnement dans un *phone-in* radiophonique. Fonctions et valeurs pragmatiques des interventions de l'animateur ».

Marzo 2006 - Université Lumière Lyon 2, Département de Sciences du Langage, giornata di studio *Analyse du discours et des interactions*. Relazione su invito della Prof.ssa Catherine Kerbrat-Orecchioni dell'Université Lumière Lyon 2.

14. Relazioni presentate a convegni e seminari nazionali e internazionali

Ravazzolo Elisa, « Traduire la langue parlée représentée dans le texte de théâtre français. Analyse des traductions italiennes de quelques textes dramatiques contemporains ».

18-19 novembre 2021 – Università degli Studi di Trento – Dipartimento di Lettere e Filosofia, Giornate di studio « L'oralité dans la traduction du texte de théâtre ».

Ravazzolo Elisa, « Analyse des interactions et didactique du FLE : enjeux et pratiques ».

3 maggio 2021 - Università degli Studi di Padova. Seminario per il Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Europee e Americane.

Ravazzolo Elisa, « Le récit de vie au prisme de la médiation culturelle : comment se raconter dans la langue de l'Autre ? ».

7-8 novembre 2019 – Università degli Studi di Trento – Dipartimento di Lettere e Filosofia, Seminario « La médiation culturelle et sociale. Ses acteurs, ses dispositifs, ses publics et ses enjeux linguistiques et identitaires ».

Ravazzolo Elisa, « L'élaboration collective de récits comme outil de médiation et de construction identitaire : aspects linguistiques et interactionnels ».

13 dicembre 2018 – Università degli Studi di Trento – Seminario « Mediazione culturale, interazione, integrazione sociale ».

Ravazzolo Elisa, « Le rôle des (petites) émotions dans la médiation culturelle du patrimoine artistique : le cas de la visite guidée ».

30-31 maggio e 1 Giugno 2018 - IMT Atlantique (École Mines-Télécom), Département Langues et culture internationale, Brest, Convegno internazionale GLAT 2018, *Raison et sentiments dans les médiations: l'agir et le dire*.

Ravazzolo Elisa, « La médiation du patrimoine culturel dans les visites guidées. Pratiques définitoires et stratégies de co-construction de références culturelles partagées ».

17-19 maggio 2016 –Università degli Studi di Padova – Convegno internazionale *GLAT 2016 Acteurs et formes de médiation pour le dialogue interculturel*.

Ravazzolo Elisa, « La (co)-construction de références culturelles partagées dans le discours produit en situation de visite guidée ».

11-12 giugno 2015 – Università di Pisa e Università di Firenze – Convegno internazionale: *La guida turistica : luogo d'incontro tra lessico e immagini dei Beni Culturali*, Unità di ricerca Lessico dei Beni Culturali, Università di Firenze e Udrils, Università di Pisa. In collaborazione con Festival del Viaggio.

Ravazzolo Elisa, « La définition et la catégorisation de l'objet culturel dans quelques visites guidées de musées et de jardins. Procédés discursifs et effets interactionnels ».

19 novembre 2014 – Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia – Convegno: *L'objet d'art et de culture à la lumière de ses médiations*.

Ravazzolo Elisa, « De la « Main de Dieu » à ... l'« oreille de lapin » ! Le rôle des phytonymes et de leurs variantes dénominatives dans la transmission du patrimoine culturel immatériel ».

14 novembre 2014 – Università di Firenze e Istituto Francese di Firenze – Giornata di studio : *Le passé dans le présent : la langue du patrimoine*.

Ravazzolo Elisa, « La variation interculturelle dans le fonctionnement des formes d'adresse en français et en italien. L'analyse comparée d'interactions authentiques : problèmes méthodologiques, hypothèses interprétatives et perspectives ».

Aprile 2014 - Università degli Studi di Trieste (SSLMIT) (conferenza su invito).

Ravazzolo Elisa, « L'analyse comparative d'interactions médiatiques dans une perspective interculturelle. L'exemple de l'emploi des formes d'adresse en français et en italien ».

Brescia, 27 settembre 2013, Convegno : *Linguistique française : portes ouvertes sur nos recherches* - Scuola di Dottorato in Linguistica Francese.

Ravazzolo Elisa, « Des étoiles, des toques ou des fourchettes ? Aspects discursifs du guide gastronomique en français et en italien ».

19-22 Settembre 2012 – Université Libre de Bruxelles. Convegno Internazionale *Le manger et le dire. Pour une approche du discours culinaire et gastronomique*. Centre de Linguistique LaDisco - Département des sciences de l'information et de la communication Resic, con la collaborazione dell'Université Paris-Est Créteil Val de Marne, L'Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle et l'Université Paul Verlaine-Metz.

Ravazzolo Elisa, « L'expression des émotions dans la mise en scène médiatique. Analyse comparative à partir d'un corpus de débats politiques télévisés en français et en italien ».

23-26 Giugno 2011 - Università di Cipro, Nicosia. Convegno Internazionale *Cognition, Emotion, Communication*, organizzato dall'Università di Cipro in collaborazione con l'Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3.

Ravazzolo Elisa, « La mise en scène médiatique du débat sur l'interdiction du voile intégral. Analyse des stratégies argumentatives et interactionnelles mobilisées dans la représentation d'un conflit de nature idéologique ».

31 Marzo -1-2 aprile 2011 - Villa Finaly, Firenze. Convegno internazionale *Langage, discours, événements*, organizzato dal CEDISCOR-SYLED (Centre de recherche sur les discours ordinaires et spécialisés) dell'Université Sorbonne Nouvelle, dal SITLEC (Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture) dell'Università di Bologna, in collaborazione con il DORIF (Centro per la Documentazione per la Ricerca sulla didattica della Lingua Francese nell'Università Italiana).

Ravazzolo Elisa, « Analyse comparative des modalités de création néologique dans la presse économique française et italienne ».

8-9 Settembre 2010 - Université "Dunarea de Jos", Faculté des Lettres, Centre de recherches en théorie et pratique du discours, Galati, Roumanie. Convegno Internazionale : *Lexique commun – Lexique spécialisé. Néologie et politiques linguistiques*.

Ravazzolo Elisa, « La parole des auditeurs dans les émissions interactives : stratégies énonciatives et argumentatives ».

Settembre 2009 - Université de Lausanne, Faculté des Lettres. Convegno internazionale *Le français parlé dans médias. Les médias et le politique*.

Ravazzolo Elisa, « L'emploi des formes nominales d'adresse dans l'émission italienne *Radio anch'io*. Comparaison italien/français de corpus médiatiques ».

Giugno 2009 - ENS-LSH de Lyon, Laboratoire de recherche ICAR. Giornata di studio *Les termes d'adresse dans une perspective interculturelle*.

Ravazzolo Elisa, « Modalité de participation au dialogue dans une émission radiophonique interactive ».

Maggio 2009 - Università degli Studi di Genova – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. **(Seminario su invito)**.

Ravazzolo Elisa, « Fonctions et valeurs pragmatiques des interventions de l'animateur d'une émission radiophonique ».

Settembre 2007 - Università degli Studi di Brescia, giornata di studio *Doctorants et Recherche : la recherche actuelle en Linguistique française en Italie*.

Ravazzolo Elisa, « L'emploi du système des termes d'adresse dans une émission radiophonique ».

Maggio 2007 - ENS-LSH de Lyon, Laboratoire de recherche ICAR, giornata di studio *Termes d'adresse*.

Ravazzolo Elisa, « Il ruolo del presentatore di un *phone-in* radiofonico. Analisi del *turn-taking* e proposte interpretative ».

Marzo 2006 - Università degli Studi di Bologna, Dipartimento di Discipline della Comunicazione.

Ravazzolo Elisa, « La gestion des tours de parole dans une émission médiatique. Quelques aspects prosodiques ».

Novembre 2005 - Université Paris VII – Denis Diderot, Laboratoire de Phonétique. Giornata di studio organizzata dal Prof. Georges Boulakia.

Ravazzolo Elisa, « Le rôle de l'animateur dans l'émission radiophonique "Radiocom, c'est Vous". L'alternance des tours de parole ».

Giugno 2005 – Università di Stoccolma, Dipartimento di francese e di italiano: Convegno Internazionale *Le français parlé des médias*.

15. Attività didattica

15.1 Caratteri e obiettivi

La mia attività didattica, che si svolge nell'ambito del corso di Laurea Triennale in Lingue Moderne, si concentra principalmente sull'analisi di aspetti linguistici e discorsivi della lingua francese. Gli insegnamenti al primo anno privilegiano da una parte lo studio della fonetica e delle strutture morfo-sintattiche della lingua francese, dall'altra la trasmissione delle principali nozioni di lessicologia (teoria del segno linguistico, polisemia, omonimia, ecc.) e lessicografia, con particolare attenzione al versante applicativo (sviluppo di strategie traduttive, conoscenza e utilizzo di strumenti lessicografici). Il programma del primo anno comprende inoltre lo studio della grammatica della lingua parlata e i fenomeni di variazione fonetici e morfosintattici della lingua orale.

La mia attività didattica al secondo anno del Corso di laurea in Lingue Moderne mira a sensibilizzare gli studenti alle problematiche relative ai generi testuali dell'orale attraverso l'applicazione della metodologia e degli strumenti teorici dell'analisi del francese parlato in interazione.

Nell'ambito dell'attività di direzione delle tesi di laurea, gli argomenti privilegiati riguardano principalmente l'analisi delle lingue di specialità (discorso turistico ed economico), la mediazione culturale nei musei, l'analisi delle interazioni e del discorso applicate a corpora autentici di francese parlato contemporaneo (visite guidate culturali, discorso mediatico, discorso politico).

In questi anni ho seguito numerose tesi di Laurea Triennale in qualità di relatore e in qualità di correlatore.

15.2 Schema riassuntivo dell'attività didattica

Anni Accademici 2019-2020/2020-2021/2021-2022/2022-2023

Corso di Laurea triennale in *Lingue Moderne*

LINGUA FRANCESE I (60 ore). Prima parte: *Phonétique, morphologie et syntaxe*. Studio delle principali nozioni di fonetica e fonologia della lingua francese. Analisi delle strutture morfo-sintattiche.

Seconda parte: *Lexicologie et analyse du discours oral*. Introduzione alla lessicologia e alla lessicografia; analisi della grammatica della lingua orale e dei principali fenomeni fonetici, morfo-sintattici e interazionali del francese parlato.

LINGUA FRANCESE II (30 ore). *Types d'interactions et variété de discours à l'oral*. Studio delle varietà discorsive dell'orale tramite l'analisi di alcuni tipi di situazioni comunicative: interazioni politico-mediatiche (dibattiti e interviste), il dibattito presidenziale e il dibattito parlamentare. Analisi linguistica, enunciativa e pragmatica dei diversi generi interazionali con particolare riguardo per le strategie argomentative, i meccanismi di co-costruzione discorsiva e per la dimensione relazionale dell'interazione.

LINGUISTICA FRANCESE I (30 ore). *Les formes du récit oral*. Il corso fornisce gli strumenti teorici e metodologici che consentono lo studio di diverse forme di narrazione orale. Analisi della struttura e delle caratteristiche discorsive ed enunciative di alcuni generi narrativi orali prodotti nell'ambito di interazioni naturali o nel contesto museale (il racconto conversazionale, il racconto-testimonianza come oggetto museale, il racconto nella

mediazione culturale).

Anno Accademico 2018-2019 Riduzione del carico didattico per congedo di maternità.

Anno Accademico 2017-2018

Corso di Laurea triennale in *Lingue Moderne*

LINGUA FRANCESE I (60 ore). Prima parte: *Phonétique, morphologie et syntaxe*. Studio delle principali nozioni di fonetica e fonologia della lingua francese. Analisi delle strutture morfo-sintattiche.

Seconda parte: *Lexicologie et analyse du discours oral*. Introduzione alla lessicologia e alla lessicografia; analisi delle interazioni mediatiche e della grammatica della lingua orale.

LINGUA FRANCESE II (30 ore, oltre carico didattico). *Types d'interactions et variété de discours à l'oral*. Studio delle varietà discorsive dell'orale tramite l'analisi di diversi tipi di situazioni comunicative: interazioni politico-mediatiche, dibattiti e interviste culturali mediatiche, dibattiti parlamentari e conferenze. Analisi linguistica, enunciativa e pragmatica dei diversi generi interazionali con particolare riguardo per i meccanismi di co-costruzione discorsiva e per la dimensione relazionale dell'interazione.

Anno Accademico 2016-2017 Riduzione del carico didattico per congedo di maternità.

Anni Accademici 2012-2013, 2013-2014, 2014-2015, 2015-2016

Corso di Laurea triennale in Mediazione linguistica per le imprese e il turismo

LINGUA FRANCESE I (60 ore). Prima parte: *Phonétique, morphologie et syntaxe*. Studio delle principali nozioni di fonetica e fonologia della lingua francese. Analisi delle strutture morfo-sintattiche.

Seconda parte: *Lexicologie et analyse du discours oral*. Introduzione alla lessicologia e alla lessicografia; analisi delle interazioni mediatiche e della grammatica della lingua orale.

LINGUA FRANCESE II (30 ore, oltre carico didattico). *Types d'interactions et variété de discours à l'oral*. Studio delle varietà discorsive dell'orale tramite l'analisi di diversi tipi di situazioni comunicative: interazioni politico-mediatiche, dibattiti e interviste culturali mediatiche, dibattiti parlamentari e conferenze. Analisi linguistica, enunciativa e pragmatica dei diversi generi interazionali con particolare riguardo per i meccanismi di co-costruzione discorsiva e per la dimensione relazionale dell'interazione.

Anno Accademico 2010-2011 e 2011-2012

Corso di Laurea triennale in Mediazione linguistica per le imprese e il turismo:

LINGUA FRANCESE I (60 ore). Prima parte: *Phonétique, morphologie et syntaxe*. Studio delle principali nozioni di fonetica e fonologia della lingua francese. Analisi delle strutture morfo-sintattiche.

Seconda parte: *Lexicologie et analyse du discours oral*. Introduzione alla lessicologia e alla lessicografia; analisi delle interazioni mediatiche e della grammatica della lingua orale.

LINGUA FRANCESE II (prima parte, 30 ore, **oltrecarico didattico**). *La langue de la presse économique : analyse linguistique et traduction*. Analisi delle specificità linguistiche ed enunciative della stampa economica (procedimenti neologici e strategie retoriche). Traduzione specialistica.

Anno Accademico 2011-2012

Contratto di docenza presso l'Università Statale di Milano – Corso di Laurea in Mediazione linguistica e culturale:

Lingua Francese II, Modulo B, « Le discours politique dans la mise en scène médiatique ».

Anno Accademico 2009-2010

Corso di Laurea triennale in Lingue Moderne:

LINGUA FRANCESE I (60 ore). Prima parte: *Phonétique, morphologie et syntaxe*. Studio delle principali nozioni di fonetica e fonologia della lingua francese. Analisi delle strutture morfo-sintattiche.

Seconda parte: *Lexicologie et analyse du discours oral*. Introduzione alla lessicologia e alla lessicografia; analisi delle interazioni mediatiche e della grammatica della lingua orale.

Corso di Laurea triennale in Lingue Moderne, percorso in Mediazione linguistica per le imprese e il turismo:

LINGUA FRANCESE II B (20 ore, **oltrecarico didattico**). *Les langues spécialisées*. Studio della lingua specialistica relativa all'ambito economico e commerciale. Analisi linguistica ed enunciativa del testo pubblicitario.

LINGUA FRANCESE II C (20 ore, **oltrecarico didattico**). *La langue de la presse économique : analyse linguistique et traduction*. Studio delle specificità linguistiche ed enunciative di testi economici. Acquisizione delle principali nozioni di lessicologia (analisi morfologica e semantica del lessico) e delle strategie da adottare nel processo traduttivo.

Anno Accademico 2008-2009:

Corso di Laurea triennale in Mediazione linguistica e comunicazione letteraria:

LINGUA FRANCESE I B – LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE I B (20 ore). *Les spécificités du français oral*. Grammatica della lingua orale, analisi delle interazioni e del discorso mediatico.

LINGUA FRANCESE I C – LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE I C (20 ore). *Lexicologie et Traduction*. Acquisizione delle principali nozioni di lessicologia e di lessicografia con particolare attenzione al versante applicativo (sviluppo di strategie traduttive, conoscenza e utilizzo di strumenti lessicografici).

Corso di Laurea triennale in Mediazione linguistica e comunicazione letteraria, percorso in Mediazione linguistica per le imprese e il turismo:

LINGUA FRANCESE II B (20 ore). *Le français des affaires*. Studio della lingua specialistica relativa all'ambito economico e commerciale.

LINGUA FRANCESE II C (20 ore, oltrecredito didattico). *La langue de la presse économique : analyse linguistique et traduction*. Studio delle specificità linguistiche ed enunciative di testi economici. Acquisizione delle principali nozioni di lessicologia (analisi morfologica e semantica del lessico) e delle strategie da adottare nel processo traduttivo.

Corso di Laurea Magistrale in Scienze linguistiche per le imprese, la comunicazione internazionale e il turismo:

LINGUA E LINGUISTICA FRANCESE I B (20 ore, oltrecredito didattico). *Le français juridique appliqué au secteur du tourisme. Analyse linguistique et traduction de contrats de location touristique*. Introduzione in chiave contrastiva alla lingua di specialità e acquisizione del lessico fondamentale dell'area turistico-giuridica. Analisi e traduzione di contratti di locazione turistica.

Dall'Anno Accademico 2008-2009 all'Anno Accademico 2014 ho svolto inoltre attività di tutoring per il corso on-line di autoapprendimento della Lingua Francese (Tell me More).

15.3 Incarichi di insegnamento precedenti la presa di servizio come ricercatrice

Anno Accademico 2007-2008

Contratti di docenza presso l'Università degli Studi di Trento - Facoltà di Lettere e Filosofia. Corsi di LINGUA FRANCESE I B e I C, LINGUA FRANCESE II C – Laurea triennale in Mediazione Linguistica e Comunicazione Letteraria (percorso di Mediazione linguistica per le imprese e il turismo). Corsi di LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE II A e II B – Laurea triennale in Mediazione Linguistica e Comunicazione Letteraria (percorso di Lingue e Letterature Moderne).

Contratto di docenza presso l'Università degli Studi di Trieste – Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT). Corso di LINGUA FRANCESE III – Laurea triennale in Traduzione e in Interpretazione.

Contratto di diritto privato per attività di formazione, sviluppo e verifica di conoscenze linguistiche (Lingua francese) presso l'Università degli Studi di Trento – Centro Didattico Interfacoltà per l'apprendimento linguistico (CIAL).

Contratto di docenza presso l'Università degli Studi di Udine – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. Corso di LINGUA E COMUNICAZIONE FRANCESE I – Laurea triennale in Relazioni Pubbliche on-line (RPOL).

Anno Accademico 2006-2007

Contratto di docenza presso l'Università degli Studi di Trieste – Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT). Corso di LINGUA FRANCESE III – Laurea triennale in Traduzione e in Interpretazione.

Contratti di docenza presso l'Università degli Studi di Trento – Facoltà di Lettere e Filosofia. Corsi di LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE II A e II B – Laurea triennale in Mediazione Linguistica e Comunicazione Letteraria (percorso di Lingue e Letterature Moderne).

Contratto di docenza presso l'Università degli Studi di Udine – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. Corso di LINGUA E COMUNICAZIONE FRANCESE I – Laurea triennale in Relazioni Pubbliche on-line (RPOL).

Contratto di docenza presso l'Università degli Studi di Trieste – Scuola di Specializzazione per l'Insegnamento nella Scuola Secondaria (SSIS). Corso di Didattica della Lingua Francese.

Anni Accademici 2004-2005 e 2005-2006

Contratti di docenza per i corsi di Didattica della Lingua Francese e di Laboratorio a supporto di Didattica della Lingua Francese presso l'Università degli Studi di Trieste – Scuola di Specializzazione per l'Insegnamento nella Scuola Secondaria (SSIS).

16. Impegni istituzionali conferiti dal Consiglio di Area Didattica di Lingue Moderne - Dipartimento di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Trento

Dal 2013: Tutor specifico per studenti con disabilità per il Corso di Laurea in Lingue Moderne, il Corso di Laurea Magistrale in Mediazione linguistica, turismo e culture e per il Corso di Laurea Magistrale in Letterature euroamericane, traduzione e critica letteraria.

Dal 2013: Membro della “Commissione Esoneri Esercitazioni Linguistiche” per il Corso di Laurea in Lingue Moderne.

Anni Accademici 2008-2009 e 2013-2014

Redazione di testi di presentazione per il portale del Corso di Laurea in Lingue Moderne.

Anni Accademici 2009-2010 e 2010-2011

Membro della Commissione Orario per il Corso di Laurea Triennale in Lingue Moderne, percorso in Mediazione linguistica per le imprese e il turismo e per il Corso di Laurea Magistrale in Mediazione Linguistica, Turismo e Culture.

Dal 2009 al 2016: Responsabile dell'Orientamento per il corso di Lingue Moderne, percorso di *Lingue per l'intermediazione turistica e d'impresa (LITI)*.

Altre attività istituzionali

Novembre-dicembre 2019: Membro della Commissione per l'attribuzione di un assegno di ricerca per il progetto "Tandem" finanziato dall'Università di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia.

Novembre-dicembre 2019: Membro della Commissione di Concorso per un posto di Collaboratore ed Esperto Linguistico di Lingua Francese a tempo indeterminato per il CLA dell'Università di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia.

Giugno 2018: Membro della Commissione per l'attribuzione di un assegno di ricerca per il progetto "Tandem" finanziato dall'Università di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia.

Novembre 2015: Membro della Commissione di Concorso per un posto di Collaboratore ed Esperto Linguistico di Lingua Francese a tempo indeterminato per il CLA dell'Università di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia.

18. Risultati VQR

Prodotti presentati nel 2021, relativi al triennio 2015-2019

Ravazzolo, Elisa (2019). La prise de parole de sans-voix allophones: apprentissage du français et intégration socioculturelle. *MEDIAZIONI*, vol. 26, p. 1-26, ISSN: 1974-4382

Valutazione: eccellente

Ravazzolo, Elisa (2018). L'identification d'observables dans les interactions verbales: le cas de la (co-)construction de références culturelles partagées dans les visites guidées. In: *Les Observables en analyse de discours. LE DISCOURS ET LA LANGUE*, vol. 9.2, p. 117-131, Fernelmont:EME Editions, ISBN: 978-2-8066-3630-0

Valutazione: molto buono

Ravazzolo, Elisa (2017). Stratégies verbales et multimodales dans la médiation d'objets d'art et de culture pour les jeunes publics: le cas de la visite guidée au musée d'art et d'histoire de Saint-Denis. *PRATIQUES*, vol. 2017, ISSN: 0338-2389, doi: 10.4000/pratiques.3696

Valutazione: eccellente

Prodotti presentati nel 2016, relativi al triennio 2011-2014

E. Ravazzolo (2014). L'emploi des formes nominales d'adresse dans l'émission italienne *Radio anch'io*: approche comparée de corpus radiophoniques en italien et en français. In: *S'adresser à autrui: les formes nominales d'adresse dans une perspective comparative interculturelle*. p. 179-220, Chambéry:Editions de l'Université de Savoie, ISBN: 9782919732326

Valutazione: eccellente

E. Ravazzolo (2014). La visite guidée du jardin ethnobotanique: la transformation des objets naturels en signes culturels et verbaux. In: *L'objet d'art et de culture à la lumière de ses médiations*. vol. 154, p. 85-109, Trento:Università degli Studi di Trento, ISBN: 9788884435538

Valutazione : eccellente

Prodotto relativo al triennio 2004-2010:^[1]_[SEP]

Ravazzolo Elisa, 2007, *Analyse du discours interactif médiatique. Le rôle de l'animateur d'une émission radiophonique*, Aracne Editrice, Roma, pp. 154.

Valutazione: buono

19. Premi

2017-2018: Finanziamento annuale individuale FFABR–MIUR per le attività base di ricerca (3000 euro).